

การศึกษาเปรียบเทียบนวนิยายของเสนีย์ เสาวพงศ์ เรื่อง “ปีศาจ” และนวนิยายของ  
หลินอวี่ถั่ง เรื่อง “ตระกูลใหญ่ในมหานคร”

A COMPARATIVE STUDY OF SENI SAOWAPONG'S NOVEL “GHOSTS”

AND LIN YU TANG'S NOVEL “MOMENT IN PEKING”

社尼·绍瓦蓬的《魔鬼》与 林语堂的《京华烟云》  
比较研究



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาวรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย บัณฑิตวิทยาลัย

มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2554

วิทยานิพนธ์ การศึกษาเปรียบเทียบนวนิยายของเสนีย์ เสาวพงศ์  
เรื่อง “ปีศาจ” และนวนิยายของ หลินอวี้ถั่ง  
เรื่อง “ตระกูลใหญ่ในม่านเมฆ”  
A Comparative Study of Seni Saowapong’s Novel “Ghosts”  
and Lin Yu Tang’s Novel “Moment in Peking”  
社尼·绍瓦蓬的《魔鬼》与 林语堂的  
《京华烟云》比较研究

ชื่อนักศึกษา นางสาวจรีรา ศรีสุภา 刘丽君  
รหัสประจำตัว 524083  
สาขาวิชา วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย  
ปีการศึกษา 2553

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ และสำนักงานคณะกรรมการ การ  
อุดมศึกษา ได้ตรวจสอบและอนุมัติให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตาม  
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต เมื่อวันที่..... พฤษภาคม พ.ศ. 2554

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์พรรณราย แสงวิเชียร)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

ประธานกรรมการ

(ศาสตราจารย์เงิน ชิงเอวี่ยน)

อาจารย์ที่ปรึกษา

(รองศาสตราจารย์ ดร. ฟาน จวิน)

กรรมการ

(ศาสตราจารย์สวี จง)

กรรมการ

(รองศาสตราจารย์หลิน อิงเต๋อ)

กรรมการ

(อาจารย์ ดร.จรัสศรี จิรภาส)

กรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

(อาจารย์ ดร. จินดาพร พินพงทรัพย์) จากสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา

วิทยานิพนธ์	การศึกษาเปรียบเทียบนวนิยายของเสิ่นยี เสาวพงส์ เรื่อง“ปีศาจ” และนวนิยายของ หลินอวี่ถัง เรื่อง “ตระกูลใหญ่ในมหานคร” A Comparative Study of Seni Saowapong’s Novel “Ghosts” and Lin Yu Tang’s Novel “Moment in Peking” 《魔鬼》与《京华烟云》比较研究
ชื่อนักศึกษา	นางสาวรุจิรา ศรีสุภา 刘丽君
รหัสประจำตัว	524083
สาขาวิชา	วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย
ปีการศึกษา	2553

### บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์นี้เป็นการศึกษาเปรียบเทียบนวนิยายเรื่องตระกูลใหญ่ในมหานครของหลินอวี่ถัง นักประพันธ์จีนและปีศาจของเสิ่นยี เสาวพงส์ นักประพันธ์ไทย โดยศึกษาเปรียบเทียบการเปลี่ยนแปลงบทบาทของสตรี ศึกษาเปรียบเทียบความคิดของสตรี สะท้อนถึงความแตกต่างสมัย สังคม ศักดิ์ศรีด้านวัฒนธรรมและค่านิยมที่แตกต่างกันของทั้งสองประเทศ ขณะเดียวกันสะท้อนถึงความแตกต่างด้านบทบาทและอำนาจของสตรี

วิทยานิพนธ์ทั้งหมดแบ่งเป็น 4 บท บทที่หนึ่ง วิเคราะห์เปรียบเทียบความคิดของนักประพันธ์ทั้งสองท่าน บทที่สอง วิเคราะห์ความเหมือนและความต่างของนวนิยายทั้งสองเรื่อง บทที่สาม ศึกษาปัจจัยที่มีผลกระทบต่อการเปลี่ยนแปลงบทบาทของตัวละคร บทสุดท้าย นวนิยายเรื่องปีศาจ ศึกษาผลกระทบทางสังคม ผู้ที่ซุกซ่อนระบบสังคมศักดินา นวนิยายเรื่องตระกูลใหญ่ในมหานคร ความไม่แน่นอนทางสังคมจีน ศึกษาการก่อให้เกิดการเปลี่ยนแปลงทางสังคมความแตกต่างของสตรีในแต่ละยุค ผลการศึกษาของนวนิยายทั้งสองเรื่องพบลักษณะเด่นของนวนิยายแนววรรณกรรมสร้างสรรค์วิธีการเขียนและค่านิยมทางสังคม สตรีทั้งสองเรื่องมีความแตกต่างจากสตรีในสมัยก่อนกล่าวคือสตรีมีความมั่นใจตนเองและมีความเป็นอิสระมากขึ้น บทบาทที่เปลี่ยนแปลงไปที่ได้ทำการวิเคราะห์ได้แก่ บทบาททางครอบครัว การศึกษา เศรษฐกิจ และสังคม ซึ่งจากการศึกษาพบว่าสตรีสามารถมีบทบาทการเป็นผู้นำครอบครัวได้ สามารถตัดสินใจเรื่องครอบครัวและการใช้ชีวิตของตนเอง สตรีได้รับโอกาสในการศึกษาระดับสูงมากขึ้น นอกจากนี้สตรียังมีอิสระในการคบหาสมาคมกับคนอื่นและเพศตรงข้ามและมีอิสระในการเลือกคู่ครองได้ สตรีจากนวนิยายทั้งสอง

เรื่องนี้ยังมีทัศนคติเรื่องของความเท่าเทียมกัน ทั้งทางสังคมและทางเพศซึ่งเชื่อว่าบุคคลมีเสรีภาพ  
ทั้งบุรุษและสตรีควรได้รับการปฏิบัติและการยอมรับจากสังคมปัจจุบันอย่างเท่าเทียม

คำสำคัญ : ปีสาง ตระกูลใหญ่ในมานูเชม ภาพลักษณ์สตรี ศึกษาเปรียบเทียบ



**Thesis Title** A Comparative Study of Seni Saowapong's Novel "Ghosts" and Lin Yu Tang's Novel "Moment in Peking"

**By** Miss Ruchira Srisupha

**Identification** 524083

**Advisor** Professor Xu Zong

**Degree** Master Degree of Arts

**Major** Modern and Contemporary Chinese Literature

**Academic Year** 2010

### ABSTRACT

The present study aim to compare between Chinese and Thai literature. Linyutang is widely regarded as the well know author since 1981. From the study of Chinese and Thai literature: "Moment in Peking" and Ghosts, focused on image changes of leading female roles and their ideas. These works reflected and differences in both value and culture in feudal countries. It also reflected the difference of role and feminism.

The parallel theory was used in this study. The study was divided into 4 chapters. Chapter 1 focused on the comparative analysis of authors' background ideas. The difference and similarities of two works were discussed in Chapter 2. An analysis of factors affecting the change of two leading roles was done in Chapter 3. Lastly, Chapter 4. Concentrated on black hole in feudalism from Devil and the Changes of China. The study of social changes which case the differences of women in each age was also done. It was found that social literature could create their own writing strategies and social value .In regard of two female leading role, the role changes in family, education, economic and social. Thus women have more educated. They have more freedom in dating and choosing marriage partner. In addition, women's thoughts are gradually developed and focus on social equality.

**Keywords:** Ghosts; Moment in Peking; Women role; Comparative.

中文题目 社尼·绍瓦蓬的《魔鬼》与 林语堂的  
《京华烟云》比较研究

研究生姓名 刘丽君

学号 524083

指导老师 许总 教授

学位级别 硕士学位

学科、专业 中国现当代文学

届别、年度 2010

### 摘要

本文将以中泰两位作家的现代文学作品进行比较研究。林语堂是中国现代文坛的前线级的男作家之一。社尼·绍瓦蓬（1918-）是泰国“文艺为人生，文艺为人民”文学运动的代表作家之一。通过两部作品《京华烟云》与《魔鬼》的比较研究，探讨两部作品女主人公的人物形象的变化，通过比较两部作品的女主人公的思想，反映当时两国封建社会的文化及价值观的不同，同时也反映出妇女的权利和角色的不同。

本文将平行进行研究，本论文一共有四章：第一章两部作品的创作思想的比较分析。第二章分析两部作品之异同。第三章探讨两部作品中的人物的角色转变及其影响因素。最后第四章探讨两部作品的社会影响《魔鬼》：封建社会的掘墓人；《京华烟云》：动荡中国中的人性关怀同时探讨社会转型期产生的不同时代女性。通过研究两部作品，揭示现代文学现实主义作品的特点，创作手法和社会意义——两部女主人公比以前有更多的自信和自由。角色转变比如 家庭角色，教育角色，经济角色，社会角色；研究显出女人有权利决定自己的家庭过自己的生活。女人慢慢地接受高等教育。女人除了有自由交往朋友外，还有权利选择自己的丈夫。两部作品的女主人公的思想相对进步，她们认为不管男人还是女人，在社会当中都应当受到平等公正的待遇。

**关键词：**《魔鬼》；《京华烟云》；女性形象；比较研究

## 引 言

小说是一种文学形式，也是一种意识形态，是社会生活在作家头脑中反映的产物。文学反映了每个时代的生活经验，不管作家是否有意去反映。由于大部分小说是如实地反映了时代生活的故事，所以有评论家说：“文学是时代的一面镜子”。是的，小说是时代生活的反映，不同的时代会产生不同的小说。不同的国家，不同的地区有不同的生活，因而产生不同的小说。但是，文化具有开放性和流动性，是可以传播的，不同国度的文化虽然有差别，但也不乏共同点。随着中泰两国人民的长期交往，中泰文学也相互间产生影响。

泰国杰出的现实主义男作家社尼·绍瓦蓬创作的《魔鬼》与中国一位男的现代作家林语堂创作的《京华烟云》，都是描写国家社会的故事。不管是男女主人公形象塑造还是故事情节安排都能扣人心弦，甚至催人泪下。《魔鬼》与《京华烟云》都是以一对男女的爱情故事为主线撰写内容的。由于两部小说的作者分属不同的国家，不同的民族，不同的生活环境，所以两部作品反映的是不同文化背景下的女人的思想观念及女权观的。

《京华烟云》描写了北平曾、姚、牛三大家族从 1901 年义和团运动到抗日战争 30 多年间的沉浮兴衰，并在其中安插了如袁世凯篡国、张勋复辟、军阀割据、五四运动、二战爆发等历史事件，全景式展现了现代中国社会风云变幻的历史风貌，因此也享有“现代版红楼梦”之美誉。《京华烟云》以姚木兰的人生历程为主线，在全书塑造的形形色色的人物中，林语堂先生最推崇姚木兰，姚木兰可以说是他心中理想女性的化身。

《魔鬼》小说创作的一个特点是文笔流畅，朴实无华，既没有故弄玄虚的离奇情节，也没有卖弄噱头的刻意渲染，真实，自然，毫无斧凿之痕。作者写作态度严肃。全书虽然用相当篇幅描写了乃赛和叻差妮的真挚爱情，但既没有津津乐道花前月下的卿卿我我，也没有为吊胃口而添加打情骂俏，更没有写低级的色情以迎合一些人的口味。在资本主义世界武侠，色情小说似洪水泛滥，盲目摹仿美国和西欧时髦小说，作品成风的当代，作者能抵住这股浊流，不失泰国文学的民

族传统，是难能可贵的。

总之，从主要女性人物身上研究出的中泰两国女性的角色完全不同于传统角色，像《魔鬼》里的叻差妮以及《京华烟云》中的姚木兰。中泰两国研究者发现最开始，女性的地位是极低的，她们只是男性的发泄工具；女性就像是物品或者是男人的财产。在父母、亲戚特别是丈夫的权力之下，她们没有机会争论、发表己见甚至没有机会选择自己的配偶。妻子的角色就是要服从、尊重以及取悦自己的丈夫。古时男人可以有三妻四妾，而女人必须忠诚，因为她们只是财物，只是附属品，她们依靠男人生存，不可能拥有和男人同等的权利，而男人自尊，要的是征服，容不得背叛。我们可以从两部小说的两位女主人公来研究。《魔鬼》里的叻差妮接受西方思想比较多，她有高等教育，靠自己过生活，所以任何事情由她自己决定。最后她离家出走到泰国的东北部当教师。而《京华烟云》中的姚木兰因她受到道家 and 儒家思想的影响所以她就相信“天命”，受包办婚姻。可她也接受西方的思想而追求自己客观性的生活。

《京华烟云》这部长篇小说，在战乱中完成，可以观察出女性是积极而主动地面对她们的生活，研究者把研究范围缩小至女性形象的描绘，以试着剖析这些女子在大时代变动的氛围里，战乱中落难的生活基调与生命态度，并及时有女子们身世背景的补助了解分析她们在《京华烟云》这部小说中的角色扮演与所要呈现的意识。比如：姚木兰，性格与气质为何迥然相异。从以上的女性形象中，我们也可以得知林语堂在思想上的偏好，他大概很偏好或相信五行，或者相信面相以及象由心生的观点，虽然对于人物心理活动并没有深刻的描述，但是透过人物与人物之间的相互关系，读者亦可细细品味人物所隐含的思想内涵。